

La interpretación campesina de los pictogramas fitosanitarios



En Camerún, los embalajes de los insecticidas del algodón no llevan ninguna indicación relativa a la toxicidad del producto ni a las condiciones de uso. Unos dibujos simples podrían mejorar este etiquetado.

¿Serían útiles los pictogramas creados por la FAO y destinados a todos los campesinos del mundo?

ORSTOM (Instituto francés de investigación científica para el desarrollo en cooperación) realizó una encuesta en la región algodонера de Camerún para saber cómo interpretaba la población rural dichos pictogramas. Los resultados demuestran una percepción a menudo errónea y peligrosa que pone en duda la adecuación de los símbolos que, en principio, son universales.

La encuesta se efectuó en 1992 en la región de la estación del Instituto de investigación agronómica de Camerún, en Maroua, entre 203 personas, incluidas ocho mujeres, de 22 a 46 años y pertenecientes a veinte etnias. Se trata, en su mayoría, de analfabetos (76%), mientras que el resto ha pasado dos o tres años en la escuela primaria. Las personas interrogadas pertenecen sobre todo al medio rural (el 87% son cultivadores). Las discusiones se llevaron a cabo en ffuldédé, la lengua vehicular de la región.

H. TOURNEUX
ORSTOM, BP 406,
Maroua, Camerún

Presentando uno por uno los 13 pictogramas propuestos por la FAO (Food and Agricultural Organization of the United Nations), el encuestador hacía la pregunta: «Si encuentra este dibujo en una botella de insecticida destinado a tratar el algodón, por ejemplo, ¿qué significa?»

Mensajes de todo tipo

Las múltiples interpretaciones dadas para cada pictograma se clasificaron en función de su pertinencia (tabla 1):





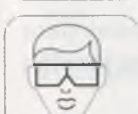



- incomprensido: el pictograma no suscita ninguna interpretación;
- correcto: buena interpretación;
- parcial: el mensaje no se comprende totalmente;
- falso: el mensaje se interpreta mal.

Si se considera que a partir de un porcentaje de incomprensión del 10% el pictograma debe ser eliminado, solamente los dibujos 3, 4, 7 y 8 consiguen su finalidad.

Sin embargo, el análisis no termina allí. Hay que desconfiar de las respuestas correctas cuando las acompaña una explicación falsa. Por ejemplo, entre las respuestas correctas del pictograma 7 (83%), hay numerosas del tipo: «Hay que llevar gafas» para «no tener el sol en los ojos durante el tratamiento», «ver mejor los insectos que hay que destruir, el contenido de la botella, las plantas que hay que tratar» e incluso para «parecer guapo durante el tratamiento».

Algunos pictogramas presentan resultados de comprensión interesantes, como los dibujos 9, 12 y 13, pero las percepciones erróneas

Tabla 1. Los pictogramas: definiciones, respuestas en porcentaje de las 203 personas encuestadas. Si el porcentaje de incomprensión es superior al 10%, el pictograma no es adecuado.

Pictograma		Incomprendido	Correcto	Parcial	Falso
	1 Manera de manipular el líquido concentrado	17	4,5	71	7,5
	2 Manera de manipular el concentrado seco	14	0,5	55	30,5
	3 Manera de manipular el producto	1,5	64	4	30,5
	4 Ponerse guantes	6	89,5	0	4,5
	5 Utilizar un respirador	28	0	55	17
	6 Utilizar una máscara de protección que cubra la nariz y la boca	24	28	40,5	7,5
	7 Llevar gafas de protección	3	83	14	0
	8 Utilizar botas	2	81	15,5	1,5
	9 Lavarse después de emplear el producto	20,5	58,5	5	16
	10 Conservar bajo llave, fuera del alcance de los niños	54,5	39	0	6,5
	11 Peligro	43	39,5	0	17,5
	12 Peligroso. Nocivo para los animales	17,5	58	0	24,5
	13 Peligroso. Nocivo para los peces. Evitar contaminar los lagos, ríos, estanques o corrientes de agua	26	11	46,5	16,5

Bibliografía

TOURNEUX H., 1993. La percepción de los pictogramas fitosanitarios por los campesinos del Norte de Camerún. *Coton et fibres tropicales*, 48 (1): 41-56.

Food and Agricultural Organization of the United Nations, 1985. Pictogramas para las etiquetas de pesticidas. Para una manipulación sin peligro de los pesticidas. Aditivo a las directivas de la FAO para el etiquetado correcto de los pesticidas. Roma, Italia, FAO.

parecen tan peligrosas que hay que dejarlos de lado. Así, a propósito del dibujo 9, el 1,5% de las respuestas sugiere la «desinfección del agua sucia con el producto». El pictograma 12 origina interpretaciones alarmantes, como el empleo del producto para «engordar, curar o vacunar las vacas y las gallinas» (17,5%) e incluso para «matar sus parásitos» (2%).

Por otro lado, las respuestas incorrectas y peligrosas abundan para todos los pictogramas.

Algunos ejemplos:

- «hay que vaciar el producto en un vaso y beberlo» (dibujo 1: 2,5%);
- «el producto sirve para pescar» o «para alimentar los peces» (dibujo 13: 8%);
- «se vierte el producto en las semillas» (dibujo 2: 4%);
- «hay que guardar el producto cerca de una ventana» (dibujo 10: 1%).

Una respuesta parcialmente correcta también puede contener una cláusula que impide seguir la consigna. Por ejemplo, para el pictograma 9, «después de haber tratado, hay que lavarse la cara con agua del grifo», cuando el agua procede por lo general de los pozos. Como el pictograma designa precisamente el agua del grifo, el campesino no se lavará las manos.

Respecto al dibujo 11, que los Occidentales descifran sin dificultad, como la calavera que es símbolo de peligro grave, recibe explicaciones inesperadas:

- las personas interrogadas no comprenden (43%);
- «beber este producto lo pone a uno triste» (4%);
- «taparse la boca con un trapo para no respirar los malos olores» o también «cubrirse la boca y la nariz» (3%);
- «ponerse gafas antes de la manipulación» (1%);
- «reir después de haber logrado destruir los insectos» (1%);
- «si se toca el producto, se será atacado por los malos espíritus» (1%).

Un problema cultural

El pictograma es una señal que recuerda una información transmitida de otro modo, pero que no dispensa a las estructuras directivas agrícolas de concientizar a los campesinos sobre la manera de emplear los productos químicos de protección fitosanitaria.

Esta encuesta revela claramente que no existen símbolos unívocos. En vez de aspirar a la universalidad, más valdría imaginar pictogramas específicos según las zonas geográficas, sociales o culturales. Por ejemplo, el dibujo de un cráneo con dos tibias (número 11) para expresar un peligro de muerte y el del grifo (número 9) para simbolizar el agua, no son adecuados en absoluto a la región del África al sur del Sahara.

Resumen... Abstract... Résumé

H. TOURNEUX – La interpretación campesina de los pictogramas fitosanitarios.

En la zona algodonera de Camerún, se ha llevado a cabo una encuesta sobre la manera en que los agricultores comprenden los pictogramas de la FAO destinados a ilustrar las medidas de seguridad que se deben tomar al utilizar productos pesticidas. De los trece dibujos propuestos para completar las etiquetas de los productos químicos, cuatro parecen convenientes, pues la tasa de comprensión de su mensaje supera el 90% de las respuestas. Los demás inducen interpretaciones peligrosas o erróneas.

Palabras clave : productos fitosanitarios, higiene, salud, Camerún.

H. TOURNEUX – Farmers' interpretation of pesticide pictograms.

A survey was carried out in the Cameroon cotton belt on farmers' understanding of FAO pictograms aimed at illustrating the safety measures to be taken in use of pesticides. Of the thirteen drawings proposed to complete labels of chemicals, four appeared to be suitable since their meaning was understood in over 90% of replies. All the others led to dangerous or erroneous interpretations.

Key words: pesticides, hygiene, health, Cameroon.

H. TOURNEUX – L'interprétation paysanne des pictogrammes phytosanitaires.

Dans la zone cotonnière du Cameroun, une enquête a porté sur la manière dont les agriculteurs comprennent les pictogrammes de la FAO, destinés à illustrer les mesures de sécurité à prendre en utilisant des produits pesticides. Sur les 13 dessins proposés pour compléter les étiquettes des produits chimiques, quatre paraissent convenables, car le taux de compréhension de leur message dépasse 90 % des réponses. Tous les autres induisent des interprétations dangereuses ou erronées.

Mots-clés : produits phytosanitaires, hygiène, santé, Cameroun.